Porównanie tłumaczeń Łukasza 19:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I powiedział mu dobrze dobry niewolniku gdyż w najmniejszym wierny stałeś się bądź władzę mający nad dziesięcioma miastami |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Odpowiedział mu: Wspaniale, dobry sługo, ponieważ w najmniejszym\* okazałeś się wierny, sprawuj władzę nad dziesięcioma miastami.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I powiedział mu: Dobrze, dobry sługo, bo w najmniejszym wierny stałeś się, bądź władzę mający ponad dziesięcioma miastami. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I powiedział mu dobrze dobry niewolniku gdyż w najmniejszym wierny stałeś się bądź władzę mający nad dziesięcioma miastami |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Świetnie, dobry sługo — odpowiedział pan — ponieważ okazałeś się wierny w tak małej sprawie, powierzam ci władzę nad dziesięcioma miastami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział do niego: Dobrze, sługo dobry, ponieważ byłeś wierny w małym, sprawuj władzę nad dziesięcioma miastami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł mu: Dobrze, sługo dobry! iżeś był nad małem wiernym, miejże władzę nad dziesięcioma miastami. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł mu: Dobrze, sługo dobry: iżeś był na male wiernym, będziesz miał władzą nad dziesiącią miast. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odpowiedział mu: Dobrze, sługo dobry; ponieważ w drobnej rzeczy okazałeś się wierny, sprawuj władzę nad dziesięciu miastami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł do niego: To dobrze, sługo dobry, przeto iż w małym byłeś wierny, obejmij władzę nad dziesięciu miastami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odpowiedział mu: Znakomicie, sługo dobry, ponieważ byłeś sumienny w tym, co drobne, otrzymasz władzę nad dziesięcioma miastami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powiedział mu: «Dobrze, sługo dobry! Ponieważ w małej rzeczy byłeś wierny, obejmij władzę nad dziesięcioma miastami». |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | On mu powiedział: Znakomicie, dobry sługo. Ponieważ w tak bardzo małej rzeczy byłeś wierny, bądź rządcą dziesięciu miast. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Odpowiedział mu: Znakomicie, dobry sługo; ponieważ byłeś sumienny w tej drobnej sprawie, będziesz namiestnikiem dziesięciu miast. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powiedział mu: Dobrze, sługo dobry, ponieważ byłeś wierny w małym, zarządzaj dziesięcioma miastami. - |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І відказав йому: Добрий рабе, гаразд, бо в малому ти був вірний, володій десятьма містами. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I rzekł mu: W każdym razie łatwo, dobry niewolniku; że w najmniej licznym wtwierdzający do rzeczywistości stałeś się, bądź samowolną władzę mający w górze na wierzchu dziesięciu miast.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem mu powiedział: Dobrze sługo pożyteczny; ponieważ byłeś godny zaufania w najmniejszym, zostań zwierzchnikiem nad dziesięcioma miastami. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "Wyśmienicie! - powiedział mu. - Jesteś dobrym sługą. Ponieważ okazałeś się godny zaufania w małej sprawie, stawiam cię na czele dziesięciu miast". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | On więc rzekł do niego: ʼŚwietnie, dobry niewolniku! Ponieważ w bardzo małej sprawie okazałeś się wierny, miej władzę nad dziesięcioma miastamiʼ. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | „Bardzo dobrze!”—rzekł władca. „Jesteś dobrym pracownikiem. Okazałeś wierność w małej sprawie, więc teraz dam ci władzę nad dziesięcioma miastami”. |

1. 1) <x>240 27:18</x>; <x>470 25:21</x>; <x>490 16:10</x>; <x>530 4:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 24:47</x> [↑](#footnote-ref-3)